**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2023./2024. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Književno prevođenje** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 15 | | **P** | 30 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | francuski, hrvatski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | 26.02.2024. | | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | 07.06.2024. | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | Uto 10h-12h | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:  1) promišljati bitne teorijske koncepte vezane za književno prevodilaštvo;  2) samostalno analizirati značajke književnog teksta (tekstualna analiza), kao i kulturno-specifične elemente;  3) samostalno prevesti neki književni tekst (ili veći ulomak), služeći se prijevodnim i digitalnim alatima;  4) uočiti prijevodne probleme te kreativno primijeniti prijevodne strategije i postupke;  5) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela;  6) kritički vrednovati vlastiti prijevod (u odnosu na već postojeći prijevod istog književnog teksta), kao i vlastite prijevodne kompetencije  7) surađivati na prijevodnom zadatku (kolaborativno prevođenje);  8) prirediti svoj književni prijevod za objavljivanje;  9) planirati i organizirati svoj radni zadatak, poštujući profesionalne norme (rokovi, upute, etički aspekti);  10) poznavati osnovne aspekte funkcioniranja domaćeg tržišta knjige;  11) ponuditi svoj književni prijevod izdavaču.  12) osvijestiti potrebu za stalnim usavršavanjem na području književnog prevođenja.  Time će usvojiti velik broj deskriptora Okvira PETRA-E za podučavanje književnog prevođenja na razini L2 s elementima L3. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći:  1) kreativno se služiti prijevodnim postupcima i strategijama pri prevođenju književnog djela;  2) detaljnije analizirati književno djelo u cilju njegova prevođenja;  3) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti);  4) poznavati osnovne aspekte rada na domaćem književnom tržištu;  5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa;  6) kvalitetnije samovrednovati stečene prijevodne i druge kompetenecije;  7) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i predana finalna verzija pisanog rada. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Predmet se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja obrađuju raznoliku problematiku iz područja književnog prevodilaštva, dok je praktični dio namijenjen izradi i analizi samostalnih studentskih prijevoda, koji će se ocjenjivati. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom.  Studenti će tijekom semestra izraditi jedan pisati rad: samostalno će prevesti odabrani književni tekst ili ulomak (3-4 kartice) te analizirati traduktološke probleme koji su za njega vezani. Najuspjelije prijevode nastojat ćemo objaviti u domaćoj periodici ili zasebnim izdanjima.  Ciljevi kolegija su:  1) upoznati studente s konkretnim aspektima i problemima književnog prevođenja, kako u okviru samog prevodilačkog procesa, tako i u okviru profesionalnog konteksta koji taj proces prati (književno tržište);  2) primijeniti stečene teorijske spoznaje iz područja književnog prevođenja – studenti prevode književne tekstove samostalno, a zatim o njima raspravljaju i poboljšavaju ih na satu; odabrani tekstovi sadržavat će različite aspekte i probleme pogodne za traduktološku analizu i promišljanje odgovarajućih prijevodnih rješenja;  3) poticati studente na samostalno izvannastavno prevođenje književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik i stjecanje iskustva u toj vrsti prevodilačke djelatnosti – jačanjem kritičkog aparata omogućiti studentima da prevladaju strah od prevođenja književnih tekstova, pogotovo poezije i tekstova zasnovanih na igri riječi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja:  1. Uvodno predavanje: naratološki koncepti i prevođenje I; Petra-E okvir, početna samoevaluacijska anketa  2. Uvodno predavanje: naratološki koncepti i prevođenje II  3. Referencija, intertekstualnost, citat  4. Kako prevoditi dijaloge?  5. Prevoditi ritam  6. Poetska proza i prevođenje  7. Radikalna iskustva književnog prevođenja  8. Kolokvij  9. Je li poezija doista neprevodiva?  10. Prevođenje dječje književnosti  11. Književnoteorijski i filozofski ogledi: književni ili stručni tekstovi?  12. Profesionalni aspekti književnog prevođenja: autorsko pravo i profesionalna etika  14. Institucionalni poticaji i subvencije za književno prevođenje  15. Zaključno predavanje i diskusija, zaključna samoevaluacijska Petra-E anketa  Seminari:  1-2. Uvodni rad na odabranom književnom tekstu – poetičko-stilska, naratološka, traduktološka analiza, odabir prijevodne strategije  3-4. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  5-6. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  7-8. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  9-10. Gostujuće predavanje  11-12. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  13-14. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  15-16. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  17-18 Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  19-20. Gostujuće predavanje  21-22. Analiza i komentiranje pisanih radova  23-24. Analiza i komentiranje pisanih radova  25-26. Analiza i komentiranje pisanih radova  27-28. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  29-30. Završni rad na prevedenim tekstovima u cilju njihova objavljivanja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | -Berman, Antoine: *La traduction et la lettre ou l´Auberge du lointain*, Seuil, Pairs, 1999.  **-Eco, Umberto**: *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, **prev.** Myriem Bouzaher**,** Grasset, 2007. (dio) / *Otprilike isto. Iskustva prevođenja*, prev. Nino Raspudić, Algoritam, Zagreb, 2006)  -Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999.  -Oseki-Dépré**,** Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Paris, 1999. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu  20% samostalan pisani rad  70% pismeni ispit  Pismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 55% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)